

bhagavad-gītā

atha śoḍaśo'dhyāyaḥ (daiva-asura-saṁ-pad-vi-bhāga-yogaḥ)

第十六章 (神のおよび阿修羅的資質のヨーガ)

śrībhagavān uvāca

abhayaṁ sattva-saṁ-suddhir-jñāna-yoga-vy-ava-sthitiḥ

dānaṁ damaś-ca yajñaś-ca svādhyāyas-tapa ārjavam || 1 ||

尊神クルシュナが(śrī-bhagavān)言った(uvāca)。

無畏(a-bhayam)、心の清浄(sattva-saṁ-suddhiḥ)、知識と修練への堅忍不拔(jñāna-yoga-vy-ava-sthitiḥ)、布施(dānam)、自制(damaś ca)、祭祀(yajñaś ca)、ヴェーダの学誦(svādhyāyaḥ)、苦行(tapaḥ)、正直——(ārjavam)、

- jñāna-yoga: 単に「知識のヨーガ」とも取れるが、「知識と(jñāna-)行為のヨーガ(yoga-)、理論知と実践知(jñāna-vi-jñāna: 6-8, 9-1, 18-42)」かもしれない。

ahimsā satyam-akrodhas-tyāgaḥ śāntir-apaiśunam

dayā bhūteṣv-aloluptvaṁ mārḍavaṁ hrīr-acāpalam || 2 ||

非暴力[不殺生](a-himsā)、真実(satyam)、怒らぬこと(a-krodhaḥ)、捨離(tyāgaḥ)、寂靜[平安](śāntiḥ)、中傷せぬこと(a-paiśunam)、生類に対する憐憫(dayā bhūteṣu)、無欲恬淡(a-lolup-tvam)、穏和(mārḍavam)、慚愧(hrīḥ)、安定——(a-cāpalam)、

- 「慚愧」 自らの過ちなどを反省して心に深く恥じること。廉恥。

tejaḥ kṣamā dhṛtiḥ śaucam-adroho nātimānitā

bhavanti saṁ-padam daivīm-abhi-jātasya bhārata || 3 ||

威光(tejaḥ)、忍耐[寛容](kṣamā)、堅忍(dhṛtiḥ)、清浄(śaucam)、敵意なきこと(a-drohaḥ)、謙虚[傲慢ならざること](na^{てんたん}ati-mānitā)。アルジュナよ(bhārata)、これらは、神の(daivīm)資質に(saṁ-padam)生まれついた者に(abhi-jātasya)属する(bhavanti)。

dambho darpo'ti-mānaś-ca krodhaḥ pārūṣyam-eva ca

ajñānaṁ cābhi-jātasya pārtha saṁ-padam-āsurīm || 4 ||

偽善(dambhaḥ)、傲慢[尊大](darpaḥ)、慢心(ati-mānaś ca)、怒り(krodhaḥ)、粗暴(pārūṣyam eva ca)、無知(a-jñānam ca)。アルジュナよ(pārtha)、これらは、阿修羅[悪魔]的(āsurīm)資質に(saṁ-padam)生まれついた者に「属する」(abhi-jātasya)。

daivī saṁ-pad-vi-mokṣāya ni-bandhāyāsaurī matā
mā śucaḥ saṁ-padam daivīm-abhi-jāto'si pāṇḍava || 5 ||

神的な(daivī)資質は(saṁ-pat)解脱へ(vi-mokṣāya)、阿修羅的な資質は(āsaurī)束縛へ[導く]と(ni-bandhāya)されている(matā)。嘆くな(mā śucaḥ)。君は神的な資質に(saṁ-padam daivīm)生まれついている(abhi-jātaḥ asi)、アルジュナよ(pāṇḍava)。
バーンドゥッの子

dvau bhūta-sargau loke'smin-daiva āsura eva ca
daivo vi-staraśaḥ prokta āsuram pārtha me śṛṇu || 6 ||

この世には(loke asmin)二通りの(dvau)人間が創出される(bhūta-sargau)。神的な者と(daivaḥ)、阿修羅的な者と(āsuraḥ eva ca)。神的な者は(daivaḥ)詳しく(vi-staraśaḥ)述べた(proktaḥ)。アルジュナよ(pārtha)、阿修羅的な者について(āsuram)私から(me)聞きたまえ(śṛṇu)。
フルターの子

pra-vṛttim ca ni-vṛttim ca janā na vidur-āsurāḥ
na śaucam nāpi cācāro na satyam teṣu vidyate || 7 ||

阿修羅的な(āsurāḥ)人々は(janāḥ)、活動と停止を(pra-vṛttim ca ni-vṛttim ca)知らない(na viduḥ)。清浄さも(na śaucam)正しい行い[善行]も(na^api ca^ā-cāraḥ)真実も(na satyam)、彼らには(teṣu)ない([na] vidyate)。

- ・「活動と静止」正しい行動と不正な行動の抑止、心の活動と静止（18-30 参照）。また、4-17(karmaṇaḥ, vi-karmaṇaḥ), 16-24(kārya^a-kārya-)参照。

asatyam-aprati-ṣṭham te jagad-āhur-anīśvaram
aparaspara-saṁ-bhūtam kim-anyat-kāma-haitukam || 8 ||

彼らは(te)嘯く(āhuḥ)。—— 世界は(jagat)非真[無]であり(a-satyam)、根底がなく(a-prati-ṣṭham)、主は存在しない(an-īśvaram)。欲望を原因とする以外のもの(anyat kāma-haitukam)、他からた生まれたものに非ざるものが(a-paras-para-saṁ-bhūtam)存在しようか(kim)。

- ・a-paras-para-saṁ-bhūtaḥ : not produced one from the other

「他から生まれたものに非ざるもの」とは、「初めから独立して存在するもの」すなわち主を示すと考えられる。よって阿修羅的な人々（無神論者）は「主は存在しない」と主張する。おそらく「世界は天則の順序に従って(paras-para)生じたのではなく、気まぐれに発生したもので、その背後に根底となる主は存在しない。すべての存在は欲望（愛欲等）を原因とする生物の交合によって物理的に生じるにすぎず、それ以外にはない。世界は仮象であるから、死ねば一切は無となる」といった唯物論的思想のことだと思われる。ゆえに、こうした人々はクルシュナを知り信愛することができない。

etām dr̥ṣṭim-ava-ṣṭabhya naṣṭātmāno'lpa-buddhayaḥ
pra-bhavanty-ugra-karmāṇaḥ kṣayāya jagato'hitāḥ || 9 ||

このような(etām)見解に(dr̥ṣṭim)傾倒し(ava-ṣṭabhya)、自己を喪失した(naṣṭātmānaḥ)小知で(apla-buddhayaḥ)残虐非道な人々は(ugra-karmāṇaḥ)、世界を(jagataḥ)滅ぼす(kṣayāya)敵[有害な人間]として(ahitāḥ)出生する(pra-bhavanti)。

kāmam-ā-sritya duṣ-pūraṁ dambha-māna-madānvitāḥ
mohād-grhītvāsad-grāhān pra-vartante'śuci-vratāḥ || 10 ||

飽くことのない(duṣ-pūraṁ)欲望に(kāmam)耽り(ā-sritya)、偽善・慢心・傲慢を伴い(dambha-māna-mada^{anv}-itāḥ)、不浄な習慣に染まった彼らは(a-śuci-vratāḥ)、迷妄から(mohāt)誤った[邪悪な]観念に(a-sat-grāhān)囚われ(grhītvā)行動する(pra-vartante)。

- śuci-vrata- : pure manner of life; pure in one's actions or dealings
- darpa-, māna-, mada-にはともに「傲慢、尊大、自惚れ」といった意味があり、明確に区別して訳出するのは難しい。

darpa-	傲慢、尊大、自惚れ；粗野、放縦
māna-	傲慢、尊大、自惚れ；名誉、敬意
mada-	傲慢、尊大、自惚れ；歓喜、陶醉、興奮

cintām-apari-meyām ca pra-layāntām-upā-srītāḥ
kāropa-bhoga-paramā etāvat-iti niś-citāḥ || 11 ||

そして限りない(a-pari-meyām ca)死ぬまで続く(pra-laya^{ant}ām)思惑[煩惱]に(cintām)耽り(upa-ā-srītāḥ)、欲望の享受に没頭する(kāma^{upa}-bhoga-paramāḥ)。これ程までに、と(etāvat iti)決意して(niś-citāḥ)。

- etāvat- : so great, so much, so many;
「①これ程多くのものを必ず手に入れよう(と決意して)」、あるいは「②これ程素晴らしいものはない(と確信して)」と考えられるが、16-12, 16-13に続く文脈としては①の解釈が適切かもしれない。

āśā-pāśa-śatair-baddhāḥ kāma-krodha-parāyaṇāḥ
īhante kāma-bhogārtham-anyāyenārtha-saṁ-cayān || 12 ||

幾百もの願望の^{アーシャ} 罣^{パーシャ}に(āśā-pāśa-śataiḥ)雁字搦めにされ(baddhāḥ)、欲望と怒りに取りつかれた彼らは(kāma-krodha-parāyaṇāḥ)、欲望を満たすために(kāma-bhoga^{arth}am)不正な手段によって(a-nyāyena)蓄財に(artha-saṁ-cayān)励む(īhante)。

idam-adya mayā labdham-imaṁ prāpsyē mano-ratham
idam-astīdam-api me bhaviṣyati punar-dhanam || 13 ||

これを(idam)今日(adya)私は(mayā)手に入れた(labdham)。この(imam)念願を(mano-ratham)達成しよう(pra-āpsyē)。これは(idam)私のものである(me, asti)。更に(punah)この(idam api)富も(dhanam)私のものとなるだろう(bhaviṣyati)。

asau mayā hataḥ śatrur-haniṣyē cāparān-api
īśvaro'ham-ahaṁ bhogī siddho'haṁ balavān-sukhī || 14 ||

あの(asau)敵は(śatruḥ)私が(mayā)倒した(hataḥ)。他の敵も(ca^aparān api)倒してやろう(haniṣyē)。私は(aham)支配者だ(īśvaraḥ)。私は(aham)享受者だ(bhogī)。私は(aham)成功者で(siddhaḥ)、力があり(bala-vān)、幸福だ(sukhī)。

ādhyo'bhi-janavān-asmi ko'nyo'sti sadṛśo mayā
yakṣyē dāsyāmi modiṣya ity-ajñāna-vi-mohitāḥ || 15 ||

私は富裕で(ādhyah)、高貴な生まれだ(abhi-jana-vān asmi)。他の誰が(kaḥ anyah)私に(mayā)匹敵しようか(asti sadṛśaḥ)。祭祀を行おう(yakṣyē)、布施をしよう(dāsyāmi)、歓喜を得よう(modiṣyē) ——と(iti)、無知に惑わされた人々は「限らない思惑に耽る」(a-jñāna-vi-mohitāḥ)。

- ・激性の祭祀(17-12)、激性の布施(17-21)、激性の行為(18-24)、激性の行為者(18-27)、激性の幸福(18-38)等参照。

aneka-citta-vi-bhrāntā moha-jāla-sam-ā-vṛtāḥ
pra-saktāḥ kāma-bhogeṣu patanti narake'sucau || 16 ||

彼らは様々に心迷い(an-eka-citta-vi-bhrāntāḥ)、迷妄の網に(moha-jāla-)覆われ(sam-ā-vṛtāḥ)、欲望を満たすことに(kāma-bhogeṣu)執着し(pra-saktāḥ)、不浄の地獄[奈落]に(narake a-sucau)堕ちる(patanti)。

ātma-saṁ-bhāvitāḥ stabdhā dhana-māna-madānvitāḥ
yajante nāma-yajñais-te dambhenāvidhi-pūrvakam || 17 ||

自尊心が高く(ātma-saṁ-bhāvitāḥ)、頑迷で(stabdhāḥ)、富[戦利品]と虚栄心と自惚れを伴い(dhana-māna-mada^anv-itāḥ)、彼らは(te)名ばかりの祭祀を(nāma-yajñaiḥ)行う(yajante)。偽善的に(dambhena)、正法によらずして(a-vidhi-pūrvakam)。

ahaṁ-kāraṁ balam darpaṁ kāmam krodham ca saṁ-śritāḥ
mām-ātma-para-deheṣu pra-dviṣanto'bhy-asūyakāḥ || 18 ||

彼らは、自我(ahaṁ-kāram)、力[権力; 暴力](balam)、傲慢(darpam)、欲望(kāmam)、

怒りに(krodham ca)耽り(sam-śritāḥ)、不平不満〔憤懣〕を募らせ(abhy-asūyakāḥ)、
自他の身体に宿る(ātma-para-deheṣu)私を(mām)憎しんでいる(pra-dviṣantaḥ)。

tān-aham dviṣataḥ krūrān-sam-sāreṣu narādhamān
kṣipāmy-ajasram-aśubhān-āsuriṣv-eva yoniṣu || 19 ||

私は(aham)、かかる(tān)憎しみを抱きつつ(dviṣataḥ)、残酷で(krūrān)最低の人間であ
る(nara[^]adhamān)不浄の徒を(a-śubhān)、輪廻^{サンサーラ}の中で(sam-sāreṣu)絶えず(a-jaśram)
阿修羅の胎に(āsuriṣu_eva yoniṣu)投げ入れる(kṣipāmi)。

āsuriṁ yonim-ā-pannā mūḍhā janmani janmani
mām-aprāpyaiva kaunteya tato yānti-adhamām gatim || 20 ||

阿修羅の胎に(āsuriṁ yonim)^{はい}入れる人々は(ā-pannāḥ)、生まれる度に(janmani
janmani)迷妄に陥り(mūḍhāḥ)、私に(mām)到達できず(a-prāpya)、実に(eva)^{クンティの子}アルジュナ
よ(kaunteya)、やがて(tataḥ)最低の境地に(adhamām gatim)至る(yānti)。

tri-vidham narakasyedaṁ dvāraṁ nāśanam-ātmanaḥ
kāmaḥ krodhas-tathā lobhas-tasmād-etat-trayaṁ tyajet || 21 ||

欲望(kāmaḥ)、怒り(krodhaḥ)、並びに(tathā)貪欲(lobhaḥ)。これが(idam)自己の破滅に
通じる(nāśanam ātmanaḥ)三重の(tri-vidham)地獄の(narakasya)門である(dvāram)。
それゆえ(tasmāt)、この(etat)三つを(trayaṁ)、人は避けねばならない(tyajet)。

etaiṣvī-muktaḥ kaunteya tamo-dvāraiḥ-tribhir-naraḥ
ā-caraty-ātmanaḥ śreyas-tato yāti parām gatim || 22 ||

^{クンティの子}アルジュナよ(kaunteya)、これら(etaiḥ)暗黒の三門を(tamo-dvāraiḥ tribhiḥ)免れた
(vi-muktaḥ)人は(naraḥ)、自己^{アートマン}にとっての(ātmanaḥ)最善を(śreyas)尽くし(ā-carati)、
やがて(tataḥ)最高の境地に(parām gatim)至る(yāti)。

- ācaratyaātmanaḥ śreyas 部分については、16-24 を踏まえて「①（聖典を指
標とし、教令を理解して）自己にとって最善のことは行い」と解釈するか、
更にそれによって「②自己の(ātmanaḥ)至福に(śreyas)近づき(ā-carati)」と
も解釈できる。

yaḥ śāstra-vidhim-ut-srjya vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim-avāpnoti na sukhaṁ na parām gatim || 23 ||

聖典の教令を(śāstra-vidhim)退け(ut-srjya)、欲望のままに(kāma-kārataḥ)行動する
(vartate)者は(yaḥ)、成就に到達することはない(na saḥ siddhim ava-āpnoti)。至福にも
(na sukham)、最高の境地にも(na parām gatim)。

tasmāc-chāstram pra-māṇam te kāryākārya-vyava-sthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktaṁ karma kartum-ihārhasi || 24 ||

それゆえ(tasmāt)聖典は(śāstram)、君が(te)すべきこと・すべきでないことを
(kārya^a-kārya-)決定する(vyava-sthitau)指標 [判断基準] である(pra-māṇam)。君は
聖典に説かれた教えを(śāstra-vidhāna_uktam)理解して(jñātvā)、この世で行動すべき
[義務を果たすべき] である(karma kartum iha^arhasi)。